

SIGNED HUWS: CHOREOGRAPHER AND DANCER  
ショーネッド・ヒューズ（振付家、ダンサー）  
SIGNED HUWS: COREOGRAFFYDD A DAWNSIWR

# AOMORI PROJECT

# 青森プロジェクト

DRAWINGS, WRITINGS AND PHOTOGRAPHS  
ドローイング、テキスト、写真  
DARLUNIAU, YSGRIFAU A LLUNIAU



# AOMORI PROJECT

## 青森プロジェクト

# INTRODUCTION



As a curator of the international artists in residency program at Aomori Contemporary Arts Centre, I have had the pleasure of working with a wide range of artists both national and international. Always, my insights have been opened to a new understanding of the world's diversity and an artist's creativity, regardless of genre.

Through each creation period, artists read the cultural background, history, nature and landscapes of Aomori, within the architectural environment of the arts centre. Local people actually experience the creative process of each artist, first hand.

Sioned Huws's Aomori Project was memorable. Her perceptive understanding of people and place gave a choreographic understanding to the centre's concept of local and international exchange. The project and performances framed these possibilities to their maximum; it was a phenomenal encounter between artist and place.

Aomori Project has evolved over five years, a long-term AIR-Artist In Residency program; continuing an international dialog and creating a celebration with people through dance.

## TEIKO HINUMA

Associate Professor at Joshibi University of Art & Design, Tokyo; Program Director of ARTizan, Aomori; curator (1999–2011) at Aomori Contemporary Arts Centre.



## イントロダクション

国際芸術センター青森の学芸員として、国内外のさまざまなアーティストと仕事をしてきた。そうした中で、私は、世界の多様性の豊かさを再認識し、アーティストのクリエーションの力にいつも驚かされてきた。アーティストは青森特有の民族的背景を持った文化、豊かな自然環境、また、安藤忠雄による建築空間を読み替えることで新たな作品を生み出し、また、地域の人々は、制作プロセスやリサーチに関わる。

このショーネッド・ヒューズ青森プロジェクトは、ACACのコンセプトに対する深い理解のもと、ダンスと場との関係性を探求し、その可能性をアーティスト自身が最大限に引き出し、成功させた例として特筆すべきものである。アーティストと場との幸福な出会いといつてもよい。足掛け5年というレジデンスプログラムとしては非常に希有な長期プロジェクトは、現在も新たな展開へ向けて進行中である。これからもさまざまな出会いの中で、ダンスを通した対話と祝祭の場がもたらされることだろう。

日沼 穎子

女子美術大学 准教授

ARTizan プログラムディレクター

国際芸術センター青森 学芸員（1999-2011）

# CYFLWYNIAD



Fel curadur y rhaglen preswyliadau artistiaid rhyngwladol yng Nghanolfan Gelf Gyfoes Aomori, rwyf wedi mwynhau gweithio ag ystod eang o artistiaid cenedlaethol a rhyngwladol. Wastad, mae fy ngwelediad wedi cael ei agor ac rwyf wedi fy nghyflwyno i lefel newydd o ddealltwriaeth o gelf, o greadigrwydd, ac o amrywiaeth y byd, ta waeth pa genre.

Yn ystod pob cyfnod creadigol, mae'r artist wedi dehongli cefndir diwylliannol, hanesyddol, natur a thirwedd Aomori, o fewn awyrgylch bensaerniol y ganolfan. Mae'r bobl leol wedi cael y cyfle i fod yn wir-ran o broses yr artistiaid.

Cofiadwy oedd Aomori Project Sioned Huws. Roedd ei dealltwriaeth ddofn o bobl ac o le yn cynnig dehongliad corfforol o gysniad y ganolfan o gyfnewid ar lefel leol a rhyngwladol. Roedd y prosiect a'r perfformiadau yn fframio'r posibiliadau hyn i'r eithaf; bu'n gyfarfod rhyfeddol rhwng artist a lle.

Datblygodd Aomori Project dros bum mlynedd, rhaglen AIR-Artist In Residency hirdymor, yn parhau'r ddeialog ryngwladol a chreu dathliad gyda phobl drwy ddawns.

## TEIKO HINUMA

Athro Cysylltiol ym Mhrifysgol Joshibi Celf a Dylunio, Tokyo; Cyfarwyddwr ARTizan Aomori; curadur (1999–2011) yng Nghanolfan Gelf Gyfoes Aomori.



SIGNED HUWS: CHOREOGRAPHER AND DANCER  
ショーネッド・ヒューズ（振付家、ダンサー）  
SIGNED HUWS: COREOGRAFYDD A DAWNSIWR

# AOMORI PROJECT

## 青森プロジェクト

DRAWINGS, WRITINGS AND PHOTOGRAPHS  
ドローイング、テキスト、写真  
DARLUNIAU, YSGRIFENNU A LLUNIAU

In Aomori, Northern Japan, I found a similarity to my own Welsh cultural background and upbringing. I grew up on a farm in the mountains of Snowdonia, North Wales. I lived here with my mother, father, brother and sister. My memory is of colour, sound and light. The month of April, a delicate yellow of primroses, woods carpeted with bluebells in full bloom, the first cuckoo song, a sign of spring; my anticipation to recount every change to my parents. The language we spoke was Welsh. In Aomori, the Japanese spoken dialect is Tsugaru ben.

北日本に位置する青森は、私が生まれ育ったウェールズの文化、環境と似ており、私はある種の親近感を覚えた。北ウェールズ、スノウドニアの農場で育ち、父と母、兄と姉とともに暮らしていた私の記憶とは、色、音、そして光だ。4月、小さく可憐な黄色いブリムローズ、緑の絨毯、満開のブルーベル、カッコウの鳴き声が春の到来を告げる。私はそうした移り変わる様を見るたびに、次から次へと両親に知らせたものだった。私たちはウェールズ語を話していた。青森では、津軽弁という方言が話されている。

Yn Aomori, Gogledd Siapan, deuthum ar draws rhywbeth tebyg i'm cefndir diwyllianol a'm magwraeth Gymreig fy hun. Magwyd fi ar fferm yn Eryri, Gogledd Cymru. Yno, roeddwn yn byw gyda'm mam, fy nhad, fy mrawd a'm chwaer. Lliw, sŵn a golau sydd yn fy nghof. Mis Ebrill, melyn cynnil y briallu, coedwigioedd yn garped glas clychau'r gog yn llond eu croen, cân gyntaf y gog, nodyn cyntaf y gwanwyn; awchu dweud hanes pob newidiad pitwrh fy rhieni. Siaradom Gymraeg. Yn Aomori, tafodiaith o Japaneaidd a siaredir, o'r enw Tsugaru ben.

Aomori Project is an ongoing research and performance project, which began in 2008; and has brought together artists and performers from Japan, Wales and England. Each year, I returned to Aomori with the snow.

「青森プロジェクト」は2008年から進行中のリサーチおよびパフォーマンスプロジェクトであり、日本、イギリス、ウェールズからさまざまなジャンルの幅広い領域からアーティストやパフォーマーが参加した。

そして私は、毎年、雪とともに青森に戻っていったのだった。

Prosiect ymchwil a pherfformiad a gychwynnodd yn 2008 ac sy'n dal i barhau yw'r Aomori Project,. Mae'n uno artistiaid a pherfformwyr o Japan, Cymru a Lloegr. Pob blwyddyn, dychwelais i Aomori gyda'r eira.

# 2008-2012

CONCEPT AND CHOREOGRAPHY: Sioned Huws

DANCER: Reina Kimura

VISUAL AND PERFORMANCE ARTIST: Ishu Han

CHOREOGRAPHER AND DANCER: Megumi Kamimura

TSUGARU TEODORI DANCER AND CHOREOGRAPHER: Yoshiya Ishikawa

TSUGARU-SHAMISEN: Hasegawa Sangen-kai - Yuji Hasegawa, Yushin and Yuso Hasegawa

TSUGARU MINYO SINGER: Kiyoko Goto

Together we devised a dance piece. Aomori Project toured to Aomori itself, to Yokohama, Tokyo, Cardiff, London and Caernarfon. It included local communities in those places through long and short residencies. In its current form, Aomori Project is an adaptable performance continually evolving, and remaining sensitive to the particularities of a place.

ショーネッド・ヒューズ（コンセプト/振付）

木村 玲奈（ダンサー）

潘 逸舟（ヴィジュアル&パフォーマンスアーティスト）

神村 恵（振付家/ダンサー）

石川 義野（津軽手踊り師範）

長谷川 裕二（津軽三味線、長谷川三絃会）

長谷川 裕宗（津軽三味線、長谷川三絃会）

長谷川 裕真（津軽三味線、長谷川三絃会）

後藤 清子（津軽民謡）

私たちは、共同制作によるダンス作品を生み出した。青森プロジェクトは、青森、横浜、東京、カーディフ、ロンドン、カーナヴァンをツアーリー、長期あるいは短期のレジデンシーを通して、各地域のコミュニティと共に展開した。現在の「青森プロジェクト」は、地域のリアリティに寄り添い、絶えず進化し、そして場所の特殊性に対して常に敏感にフレキシブルに順応するパフォーマンスの形をとっている。

CYSYNIAD A CHOREOGRAFFI: Sioned Huws

DAWNNSWRAIG: Reina Kimura

ARTIST GWLEDOL A PHERFFORMIAD: Ishu Han

COREOGRAFFWR A DAWNNSWRAIG: Megumi Kamimura

COREOGRAFFWR A DAWNNSWRAIG TSUGARU TEODORI: Yoshiya Ishikawa

TSUGARU-SHAMISEN: Hasegawa Sangen-kai – Yuji Hasegawa, Yushin a Yuso Hasegawa

CANTORES TSUGARU MINYO: Kiyoko Goto

Gan weithio â'n gilydd, crëwyd perfformiad dawns. Teithiodd Aomori Project i Aomori ei hun, i Yokohama, Tokyo, Caerdydd, Llundain a Chaernarfon. Yn y mannau hynny, daeth cymunedau lleol yn rhan o'r prosiect, drwy breswyliadau hir a byr. Bellach, mae Aomori Project yn berfformiad hyblyg sy'n parhau i esblygu, gan newid i gyd-fynd ag anghenion a nodweddion penodol lle.

'AO' – BLUE OR GREEN, 'MORI' – FOREST

AOMORI – PLACE OF BLUE-GREEN FORESTS

Aomori is a prefecture of Japan in the Tsugaru region, at the Northern most tip of Honshu Island, with short summers and long arctic winters. Forests of blue-green, mountains of soft linear impressions, seas of deep navy. In winter, the repetitive, silent snowfall arrives. A landscape transformed. The heartbeat slows down; the body is overwhelmed by a desire to rest, to lay horizontally in this blanket of white. A desire to be still, to be resisted... The body must move and be moved. The sound, songs and dances of Tsugaru personify these landscapes.

<アオ>—青または緑 <モリ>—森

青森—青、緑の森の場所

青森は津軽地方を含む日本の県のひとつで、本州最北端に位置する。夏は短く、冬は長い。青、緑の森、柔らかな稜線を描く山並み、海は紺碧に、秋の色は生き生きと華やぎをもたらす。冬は、絶え間なく静かに雪が振り続く。心臓の鼓動はゆるやかになり、身体は、雪の毛布の中に横たわって休みたくなる気持ちに抗うことができなくなる。動くこと、動かされることに抗おうとする欲求。津軽の音、歌、踊りはそうした風景を現出させたものなのだ。

'AO' – GLAS NEU WYRDD, 'MORI' – COEDWIG

AOMORI - LLE O GOEDWIGOEDD GLASWYRDD

Rhaglawiaeth yn ardal Tsugaru, Siapan, yw Aomori, ar bwynt gogleddol pellaf ynys Honshu. Mae yno hafau byrion a gaeafau o stormydd eira diddiwedd. Coedwigoedd glaswyrd, mynyddoedd o linellau ysgafn, moroedd glas tywyll. Yn y gaeaf, daw'r eira di-ben-draw a'i dawelwch. Tirwedd yn trawsnewid. Arafa'r galon; meddiannir y corff gan awydd i orwedd, i orwedd ar led yn y flanced wen. Chwant yw hwn i'w wrthwynebu. Rhaid i'r corff symud a chael ei symud. Ymgorffori'r tirluniau yma mae synau, caneuon a dawnsfeydd Tsugaru.



## TRADITION

The contemporary see the traditional performing arts as having little relevance to contemporary life. This is where my desire originated, to create a performance that brings both together in an experimental context, working with a wide range of people that make up a community.

## 伝統

今の時代は、伝統的な舞台芸術を現代生活にあまり馴染まないものと見なしている。

このことが、伝統と現代の双方を実験的な状況の中に持ち込み、ひとつのコミュニティを形成している幅広い人々とともにパフォーマンス作品を創作したいと思うきっかけとなった。

## TRADDODIAD

Mae peryg i'r celfyddydau perfformio traddodiadol gael eu hanghofio neu ddiflannu'n llwyr. Dyma wraidd fy chwant i greu perfformiad sy'n cysylltu'r cyfoes â'r traddodiadol mewn cyddestun arbrofol, gan weithio ag amrywiaeth eang o bobl, i greu cymuned.

## THE BEGINNING

My introduction to Japan was through Aomori. I travelled directly north without stopping in Tokyo. With no preconceived ideas about my destination, or what I might do there, I simply wanted to meet this place, to see what it would suggest to me.

It was winter; I had arrived into an Arctic environment. Five days of unrelenting snowstorms produced subzero temperatures, zero visibility and disorientation. The silent repetition of snowfall seemed to slowly instil a sense of paralysis. A fear overcame me, 'if I don't move, life will stop.' Nature has no sympathy.

With my experience of this environment, I choreographed a duet with Reina Kimura based on ideas of orientation and disorientation within repetitive situations: a dance that exists

only in the horizontal. Effort, momentum and speed would be maintained as if both dancers were vertical.

## 始まり

私は青森を通して日本を知った。私は東京には滞在せずに、自分がどこに行こうとしているのか、何をしようとしているのかを事前に考えることなく、真っ直ぐ北へと向かった。素直にその場所に出会い、そして何が私に気づきを与えてくれるのかを見たかったからだ。

そして冬の、極寒の環境の中に到着した。5日間やむことのない吹雪、視界ゼロ、気温は氷点下、静かに降り続く雪、驚くほどのスピードで降る雪。「動かなければ死んでしまう」という恐れが私を覆い尽くした。自然は情け容赦ない。

この環境を知ることから、水平の動きのみで展開し、方向性と非方向性を持った反復を繰り返す、ダンサー木村玲奈とのデュエットによる振付を制作した。努力、運動量そしてスピードを保つことが、水平に位置する2人のダンサーに要求された。

## Y CYCHWYNIAD

Trwy Aomori y cefais gyflwyniad i Siapan. Teithiai ar f'union i'r gogledd heb stopio yn Tokyo, heb unrhyw ragdybiaethau ynglyn â'r lle roeddwn yn anelu ato, nac am beth fyddwn yn ei wneud yno. Yn syml, roeddwn am gwrdd â'r lle a gadael iddo wneud ei awgrymiadau ei hun.

Gaeaf oedd hi; cyrhaeddais amgylchedd Arctig. Gyda phum niwrnod o stormydd eira dygn daeth tymheredd iasoer, dim i'w weld drwy'r trwch gwyn, dryswch i bob cyfeiriad. Yn araf, araf, daeth yr eira a'i gwmp diddiwedd â synnwyr parlys. Daeth ofn drosor, 'os na fydda' i'n symud, bydd bywyd yn dod i ben.' Didostur yw natur.

Gyda'r profiad hwn o fod yn y dirwedd, euthum ati i greu deuawd gyda Reina Kimura – yn seiliedig ar syniadau o synnwyr cyfeiriad a di-gyfeiriad mewn man ailadroddus – dawns sy'n digwydd yn llorwedd. Ond mae momentwm, ymdrech a chyflymder yn parhau yn union fel petai'r ddwy ddawnswraig yn sefyll ar eu traed.

## REPETITION

Repetition threatens disorientation. Counting beat or pulse is a devised system of survival, providing regularity.

## 反復

反復の動きは、方向を見失う恐れがあり常に困惑を招く。一定の拍子を数えることは規則性を保ち続けるための仕組みである

## AILADRODD

Mae unrhyw beth ailadroddus yn fygythiad i ddryswch. Mae cyfri curiadau neu bŷls yn cyflwyno elfen reolaidd.





## MUSICALITY

Dancers placed at equal distances apart, become a metric time and regular beat or pulse.

Therefore, whatever is irregular becomes more noticeable.

The horizontal dancers create an audible sound score as their bodies pass over the surface of the floor.

The precise intervals between each hand movement of the teodori dancer, is in a counter rhythm with the movement of her feet: this creates a delicate musicality.

音樂性

等間隔に配置されたダンサーは、一定の時間を刻む拍子、リズムとなる。

それゆえに、不規則になってしまった際にも、より気付きやすい。

水平に動くダンサーは、床の表面を動いていく身体によって、ある種の知覚的な音楽をつくり出している。

手踊りの踊り手による手の動きと、足先が刻むリズムとは明確に距離を置くことで、微細な音楽性が生み出される。

Y CERDDOROL

O gael eu gosod, gyda gofod cydradd rhyngddynt, mae'r dawnswyr eu hunain yn troïn amser metrig, yn guriad neu bwls rheolaidd. Drwy hynny, mae unrhyw beth sy'n afreolaidd yn cael ei amlygu.

Mae'r dawnswyr, wrth orwedd ar y llawr, yn sgôr glywadwy wrth i'w cyrff symud dros wyneb y llawr.

Rhwng pob symudiad llaw gan y ddawnswraig teodori, mae ysbaid o hyd penodol; mae hyn yn cael ei osod ar wrth-rhythm â symudiad y traed, sy'n creu patrwm cerddorol tyner.



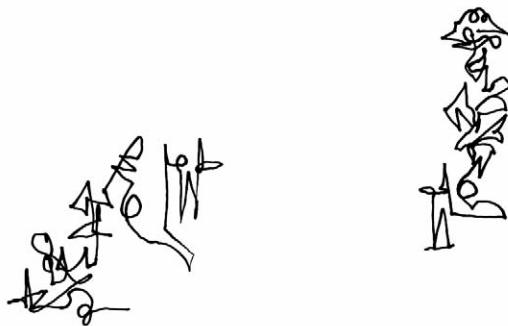
ρ̄(ρ̄) → R



wrist movement yes are



continuous hand arm movement 'fore' 14/12/10  
left and right



## 'TE' – HAND

## 'ODORI' – DANCE

## 'TEODORI' – HAND DANCE

Teodori dancer Yoshiya Ishikawa spoke so endearingly of her master, Souke Ishikawa Yoshie and the origin of his dance style, which comes from the charcoal makers in the mountains of Aomori. As burning charcoal is a long and slow process, the workers had time to watch the natural environment: the falling leaves, flight of birds, movement of swimming fish and the flow of rivers. From this they formed a dance: Tsugaru teodori, Souke Ishikawa style.

I met regularly with Yoshiya to learn the Tsugaru dance: 'Jongara bushi' 'Yosare bushi' 'Ohara bushi'. The original choreography of 'Yosare bushi' is by Souke Ishikawa Yoshie ; a dance formally constructed from an accurate study, his pragmatic understanding of an autumn leaf falling.

Our collaboration has been a process of myself learning dances from Yoshiya, and with Reina translating the original vertical dance into the horizontal; placing the body into a landscape orientation.

<手>—hand

<踊り>—dance

<手踊り>—hand dance

手踊り師範である石川義野先生は、彼女が尊敬してやまない師、宗家石川流初代/石川義衛について話をしてくれた。その表現形式は、青森の山間地で炭焼きの仕事をしていたことから生まれたのだという。炭をつくるためには長い時間を要するため、作業をする人々は、木々の葉が落ちる様、鳥の羽ばたき、渓流を泳ぐ魚の動きなど、自然の姿をじっくりと観る時間があった。そこから、津軽手踊り宗家石川流の踊りが生み出された。

私は定期的に義野先生に会い、「じょんがら節」「よされ節」「おはら節」を習うことがで

きた。宗家石川義衛による「よされ節」の振付けの原型は、秋の落葉に対する観察と理解に基づいている。

そして私たちは、身体を風景の一部として位置づけ、私自身が義野先生から習った踊りに基づき垂直の動きを水平に読み替えるという、共同振付けのプロセスを展開していった。

## 'TE' – LLAW

## 'ODORI' – DAWNS

## 'TEODORI' – DAWNS LLAW

Siaradodd y ddawnswraig Teodori, Yoshiya Ishikawa, mor annwyl am ei meistr dawns, Souke Ishikawa Yoshie, ac am fan-dechrau ei ddull dawns a gychwynwyd gan weithwyr marwor ym mynyddoedd Aomori. Gan fod llosgi marwor yn broses araf a hir, roedd gan y gweithwyr amser i wylio natur: cwmp deilen o goeden, hediad aderyn, chwip cynffon pysgodyn a llif afon. O hyn, lluniwyd dawns: Tsugaru teodori, yn null Souke Ishikawa.

Cyfarfum yn rheolaidd gyda Yoshiya, er mwyn dysgu dawns Tsugaru: 'Jongara bushi' 'Yosare bushi' 'Ohara bushi'. Dawns gan Souke Ishikawa Yoshie yw'r ddawns wreiddiol 'Yosare bushi'; dawns a saerniwyd yn ffurfiol drwy astudiaeth fanwl o natur, ei ddealltwriaeth ymarferol o ddeilen hydref yn disgyn.

Mae ein cywaith wedi bod yn broses o myfi'n dysgu dawnsfeydd gan Yoshiya, a Reina yn cyfieithu'r ddawns fertigol wreiddiol o fod yn un lle mae'r ddawnswraig yn ei dawnsio ar ei thraed, i fod yn un tra'n gorwedd. Gosodwyd y corff ar yr un llinell â'r dirwedd.

## ORGANIC FORMS

I observed the daily movement of organic forms, energy in space and time, fall and recovery, momentum and speed, structure and function. Sitting in my room in Aomori with a gentle wind outside, leaves, which resembled the form of scallop shells, were falling from the trees. Falling diagonally, riding on the breeze then spiralling in a downward motion with increasing velocity. Sometimes a wind current momentarily lifted them and a change of direction would occur, a suspension, a small pause before falling to rest on the ground. As I watched, time seemed to expand, although only minutes had passed.

The observed time frames of the falling leaves were incorporated into our developing choreographic structures.

## 有機的な形

私は常日頃から、自然の中にある動き、空間と時間の中にあるエネルギー、崩壊と回復、動量とスピード、構造と機能を観察している。秋には、私の部屋の窓から、優しい風が吹き、ホタテ貝のような形の葉木々から落ち始めるのを眺める。対角線上に落ちたり、そよ風に乗って舞う葉。また、突然速くなり螺旋状に落ちたり。気流によって瞬間に方向を変え、地面に着く前に、少しだけ留まってはまた落ちる。実際はほんの数分の出来事であるのに、時間が広げられているような心地がする。

こうした落ち葉を観察する時間が、私たちの振付けを展開させる中に取り入れられた。

## FFURFIAU ORGANIG

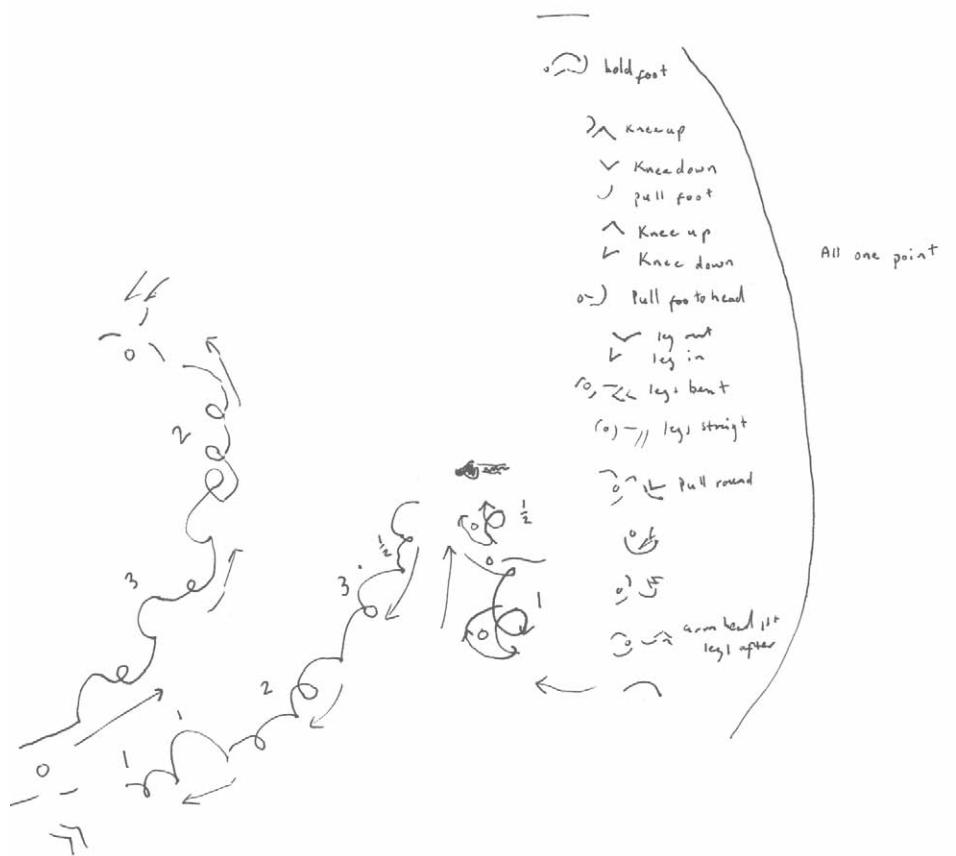
Sylwais ar symudiadau beunyddiol pethau organig: egni mewn gofod ac amser, disgyn a chodi, momentwm a chyflymder, siâp a phwrpas. Gan eistedd yn fy ystafell yn Aomori gydag awel ysgafn y tu allan, roedd dail siâp cregyn bylchog yn disgyn o'r coed. Disgyn yn llletgroes, marchogaeth yr awel ac yna troelli i lawr ynghynt ac ynghynt. Weithiau fe fyddai cerrynt y gwynt yn newid a'r dail yn cael eu codi am ennyd cyn newid cyfeiriad, cael eu dal yn llonydd,

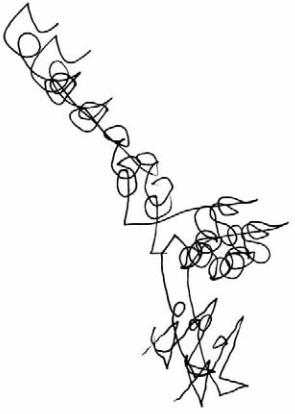
saib bach, cyn disgyn i orwedd ar y ddaear. Wrth i mi wyllo, roedd fel petai amser yn ehangu, ond prin ychydig funudau oedd wedi mynd heibio.

Defnyddiwyd y fframiau amser hyn o'r dail yn disgyn fel strwythur i'n coreograffi wrth iddo gael ei ddatblygu.



## Part 5



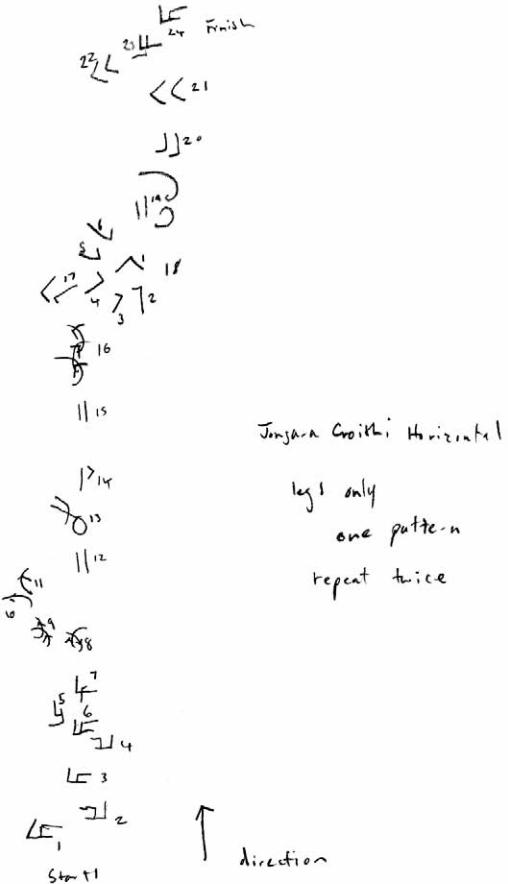


First 4 wrist movement Yosava

b  
I  
J  
H



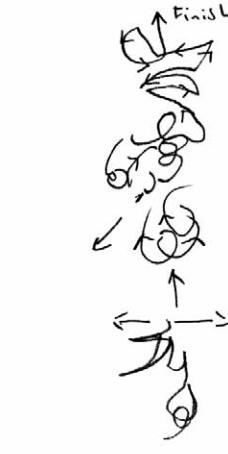
Rain / Lion  
Horizontal  
Back to front



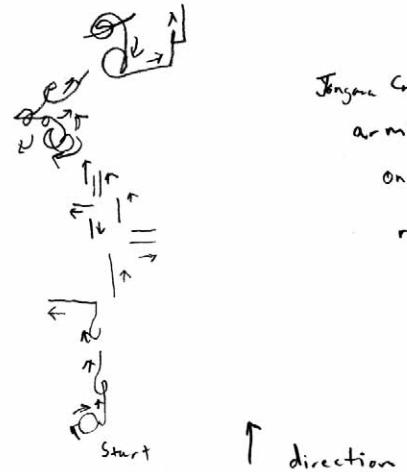
Jongara Croithi Horizontal

leg & only  
one pattern  
repeat twice

Reina / sioned  
Horizontal  
back to front



Jongara Croithi Horizontal  
arms hand  
one pattern  
repeat twice



## MEMORY, PERSON, PLACE

I presented a dance solo at Aomori Contemporary Arts Centre titled 'Forgett' which is based on remembering people and places. Earlier that week I saw a performance of Yoshiya Ishikawa's original choreography of bon-odori, a dance to welcome the souls of those passed away or ancestral souls. I thought it would be interesting to bring together the concept of these two dances in a workshop.

I asked those in the workshop, to bring ten photographs of themselves at any age, family and friends, explaining the idea of memory as movement. As each person looked at their photograph, I encouraged them to remember small moments, like the gesture of a hand, a smile, how a person may sit or stand, in a landscape just how we are. Adopting a physical expression, remaining still as long as the memory lasts, the act of remembering is moving, it is time moving on. This performance was juxtaposed with Yoshiya's bon-odori, in which the sound is always to encourage a welcoming.

Looking at the photographs opened up conversations about games played, places, festivals, celebrations, dress and costume. I learnt more about cultural and individual realities during these workshops, than I could ever learn from a book or historic documentation.

## 記憶、人、場

私は、ACACに於いて、人間の記憶と場との関係に基づく「忘却（Forgett）」というタイトルのソロのダンスを行った。その週の始め、私は、石川義野先生独自の振付けによる盆踊りの公演を見た。盆踊りとは、死者、祖先の魂を迎えるための踊りなのだという。そこで私は、このふたつのダンスのコンセプトをワークショップに取り入れることで、非常に面白い作品になるだろうと確信した。

ワークショップ参加者全員には、何歳の時でもよいので、家族や友人たちとの写真を10枚持ってくるようにお願いをし、動きによる人間の記憶についての考えを説明した。そして参加者には、それぞれ写真を見ながらその時々の小さな記憶を思い起こし、手、笑顔、どのように座ったり立ったりしているか、どのような風景であったのかをジェスチャーによって表

現するように指導した。身体での表現を引き出すことによってできるだけ長い時間記憶を引き留め、記憶を演じることが動きとなり、それが時間の動きにもなるということを伝えた。このパフォーマンスは、人々を迎えるための盆踊りのサウンドと石川先生の踊りに合わせて行うこととした。

ゲームで遊んでいるところ、訪ねた場所、お祭り、お祝いごと、洋服や衣装など、それらの写真についてさまざまな会話をします。私は、このワークショップを通して、書物や歴史的な記録からは学ぶことのできない文化、そして個々人が持っているリアリティなど、数多くのことを学んだのだった。

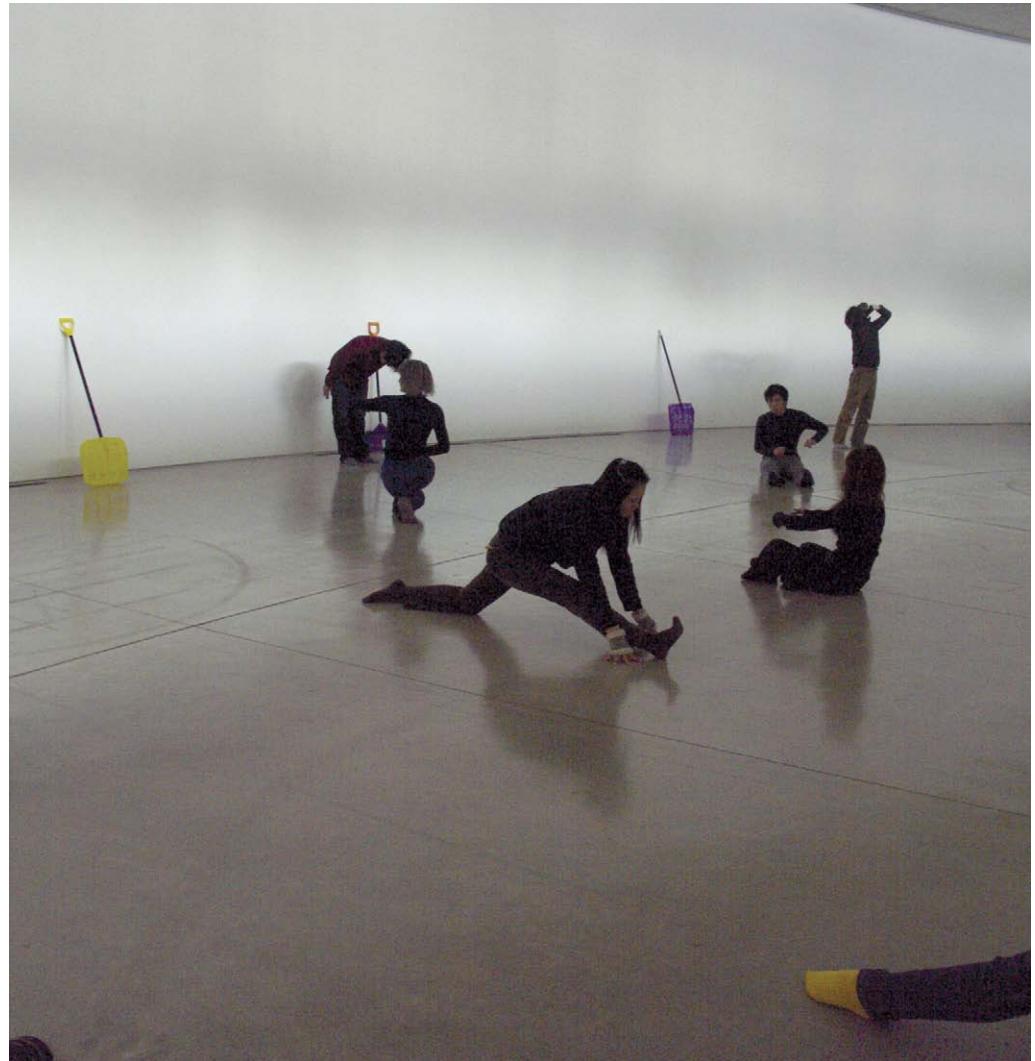
## COF, PERSON, LLE

Cyflwynais unawd ddawns yng Nghanolfan Celfyddydau Cyfoes Aomori, o'r enw 'Forgett'; ddawns sy'n seiliedig ar atgofion o bobl a lle. Yn gynharach yr wythnos honno gwelais berfformiad Yoshiya Ishikawa o goreograffi gwreiddiol bon-odori: dawns sy'n croesawu eneidiau hoff a chynddau yn eu hôl. Meddyliais y byddai'n ddiddorol cyfuno cysyniadau'r ddwy ddawns mewn gweithdy.

Gofynnais i bawb a fynychodd y gweithdy ddod a deg llun ohonynt eu hunain gyda nhw, lluniau o unrhyw gyfnod, gyda ffrindiau a theulu, ac yna esbonio'r atgof fel symudiad. Wrth i bob un edrych ar ei lun, anogais hwy i gofio manylion bychain fel ystum llaw, gwênn, sut oedd person yn eistedd neu sefyll mewn tirwedd, yn union fel yr oeddynt. Wrth fagu osgo corfforol, aros yn llonydd cyn belled â bo'r atgof yn para, mae'r weithred o gofio yn symudiad, amser yn symud yn ei flaen. Roedd y perfformiad hwn wedi'i wrthgyferbynny gyda bon-odori Yoshiya, lle mae sŵn o hyd yno i annog y croesawu.

Wrth edrych ar y lluniau, cododd sgyrsiau am chware gemau, llefydd, gwyliau, dathliadau, gwisgoedd. Dysgais fwy am ddiwylliant a gwirionedd personol yn ystod y gweithdai yma, nag y gallwn fyth mewn llyfr neu ddogfen hanesyddol.





## ARCHITECTURE

Aomori Contemporary Arts Centre, designed by Tadao Ando.

Tadao Ando's architecture frames and reflects its surrounding landscape almost to the point where it disappears into the environment; built around the concept of invisible architecture.

## 建築

国際芸術センター青森（ACAC）は、安藤忠雄の設計によるものだ。安藤忠雄の建築は、周囲の景観を活かしながら建物をその環境の中に埋没させる、見えない建築というコンセプトで設計されている。

## PENSAERNÍAETH

Canolfan Celfyddydau Gyfoes Aomori, gan Tadao Ando.

Mae pensaerniaeth Tadao Ando yn fframio ac adlewyrchu ei amgylchedd, bron i'r pwynt lle mae'r adeilad yn diflannu i'r tirlun yn gyfan gwbl; fe'i adeiladwyr ar sail cysyniadau o bensaerniaeth anweladwy.



## GALLERY A

When I initially entered this gallery, its structure suggested the interior space of a seashell, I could easily imagine what it must be like to stand inside one.

With an entrance at each end, the curved gallery completes a circle with the outside architecture, giving an uninterrupted walkway from outside to in and vice versa. When standing at the main public entrance, facing the gallery, I saw inset into the wall, above eye level to my left, windows spanning the length of the gallery. At 2 p.m. in winter, sunlight casts a reflection on the opposite wall, at first appearing as a fine line at floor level. Over the duration of one hour, the semicircular reflection moves further up the wall to about head height.

Aomori Project takes place between 2 and 3 p.m. The choreography responds to the gallery's architectural curve.

## ギャラリーA

このギャラリーを初めて歩いた時の私の印象は、貝殻の内部に立っているような感覚だった。円弧を描くギャラリーはそれぞれの端に出入り口があり、外部の建物とあわせてほぼ正円の形をしている。そのため、外から内、内から外へと繋がる通路にもなっている。ギャラリーに面した正面入口に立つと、左側頭上、ギャラリーの全長にわたって窓が開けられている。冬の午後2時になると、反対側の壁に向かって太陽の光が差し込んでくる。その最初の光はちょうど床の位置に現れ、1時間後には半月型になり、頭の位置のあたりに昇ってくる。4時には窓全体の光が反射して見える。<青森プロジェクト>は午後2時～3時に上演し、こうした円形ギャラリーの構造に呼応するように振付けた。

## ORIEL A

Y tro cyntaf i mi gerdded i mewn i'r oriel, gwelais fod y siâp yn dod â thu mewn cragen fôr i'r cof. Gallwn yn hawdd ddychmygu beth fyddai sefyll y tu mewn i'r fath gragen.

Mae'r oriel mewn siâp tro gyda mynedfa ar bob pen, yn creu cylch gyda'r bensaernïaeth allanol a llwybr di-dor o'r tu allan i'r tu mewn a vice versa. Wrth sefyll wrth y brif fynedfa, gan wynebu'r oriel, gwelais, wedi ei osod i mewn i'r wal, uwchben lle glaniai fy llygaid yn naturiol, ac ychydig i'r chwith, ffenestri yn mynd ar hyd ochr yr oriel. Am 2 y prynhawn yn y gaeaf, mae golau haul yn daflegrau ar y wal sy'n eu hwynebu, yn ymddangos fel ond llinell ar y llawr i gychwyn. Dros yr awr sy'n dilyn, mae adlewyrchiad hanner cylch yn symud yn raddol i fyny'r wal hyd at uchder person yn sefyll.

Mae Aomori Project yn digwydd rhwng 2 a 3 y prynhawn gyda'r coreograffi yn ymateb i grwm siâp y bensaernïaeth.

## VIEWER

The viewer is positioned near the main public entrance, the expanse of the space ahead of them is not fully in view, no horizon for the eye to rest on.

## 観客席

観客席は入り口近くに設置された。前方に広がる空間全体を見ることはできないが、空間が分断せず、水平上に遮るものなく見渡すことができる。

## GWYLIWR

Mae'r gwylwr wrth y brif fynedfa. Nid yw ehander cyflawn y gofod o'u blaen i'w weld o'r man hwnnw, dim gorwel i'r llygad orffwys arno.

## PERFORMANCE STRUCTURE

The performance is structured to allow the performers to follow the circular direction suggested by the inner and outer curve. Each performer completes a succession of concentric circles in relation to one another. Just as a raindrop falls onto a pool of water, concentric circles are formed.

## パフォーマンスの構成について

パフォーマーたちの動きは、内側外側とも建築のカーブに沿うように方向付け、どのパフォーマーも、建物の内部と外部のいずれの空間にいても、常に同心円状に連続して動くように構成された。

## SIÂP Y PERFFORMIAD

Mae'r perfformiad wedi ei siapio i alluogi'r perfformwyr i ddilyn y siâp crwn sydd wedi ei osod ar eu cyfer gan gromen fewnol ac allanol y lle. Mae pob perfformiwr yn cyflawni cyfres o gylchoedd consentrig sy'n dilyn yn naturiol o'i gilydd. Yn union fel bydd diferyn o law yn disgyn i bwll o ddŵr, mae cylchoedd consentrig yn cael eu llunio.

## FRAMING

The performers have a continuous responsibility to frame one another: an action first appearing in the foreground is placed mid-ground, as what took place in the background travels the outer perimeter, to then appear in the foreground.

## 枠組み

パフォーマーたちの動きは、常にもうひとつの枠組みに連続する義務がある。最初に前景に現れた動きは中景に置かれ、それと同時に背景に置かれた動きは建物の外部のカーブに沿って移動していく。それらが、前景、中景、背景とコンスタントにシフトしていく。

## FFRAMIO

Mae gan bob perfformiwr gyfrifoldeb i fframio'r lleil. Mae un symudiad sydd i'w weld yn gyntaf ym mlaen y gofod perfformio, i'w weld yna yng nghanol y gofod, yn union wrth i'r hyn a welwyd yn y cefndir deithio i'r cylch allanol, ac yna ymddangos ym mlaen y gofod.



## REFLECTION

The choreographic structure is one of reflection, in the sense that the dance represents, like a mirror, that which it reflects.

## 反射

この振付けの一部は、「反射」で構成されている。「反射」とは、鏡に映った姿という意味である。

## ADLEWYRCHIAD

Adlewyrchiad yw siâp coreograffol y darn, hynny yw, mae'r ddawns, fel drych, yn cynrychioli'r hyn mae'n ei adlewyrchu.

## MEMORY

People, places, family, friends, photographs – memory induces a feeling, the act of remembering is moving, it is time moving on. The bon-odori is a dance to welcome the souls of those passed away; the sound is always to encourage a welcome. I ask myself: what is the soul, where does it live, what does it look like, does it have a form or shape? When we speak of body, what are we referring to?

## 記憶

人や場所、家族や友人らが映っている写真を見ると、その時の感覚も含んだ記憶がひとりでに甦ってくるものだ。その感覚とは、ひとつの装置のようなもので、その記憶を演ずるということは動作であり、時間とういうものが作動する。盆踊りとは、亡くなった人々の魂を迎える踊りであり、そのサウンドは歓迎の意を表すものなのである。私は自身に問いかける。魂とは何か、生きるとは何か、それはどのようなものなのか、どのような形や姿なのか？私は自身の身体に問いかける。私たちは何を求めているのか？

## ATGOF

Pobl, llefydd, teulu, cyfeillion, ffotograffau – atgofion sy'n codi teimladau; mae'r weithred o gofio yn symudiad, yn amser yn symud yn ei flaen. Mae'r bon-odori yn ddawns i groesawu eneidiau'r rhai sydd wedi ein gadael; y sŵn yn un i annog croeso. Rwy'n gofyn i mi fy hun: beth yw'r enaid, yn lle mae o'n byw, sut olwg sydd arno, oes siâp iddo? Pan fyddwn yn siarad am gorff, beth yn union ydym yn cyfeirio ato?

R and S Horizontal Yosare



## GIFT

I received a gift from the forest of Aomori: a memory of my mother. She lives on in the movement of light, of sound and in colour; it was her soul I felt dancing to the sound of those tiny wings, of the little birds in the forest. Every plant, every creature, object and person has a little god who looks after them; this is how I understand the spirit of Aomori people, living in an environment of deep winter snow for five months of every year.

Here is the meeting point between Snowdonia in North Wales and Aomori, North Japan; my understanding of a place. It is my art form called dance, that has guided me this far.

Is this what we call destiny?

## Gift

私は青森の森から、あるギフトを受け取った。それは、私の母の記憶である。母は、光、音、色の中で生き続けている。私は、森の中の小鳥の小さな羽ばたきの音とともに踊る、母の魂を感じた。生きとし生けるもの、すべての物事、人間には小さな神が宿り、常に見守ってくれる。それが、毎冬の5ヶ月を深い雪の中で暮らす青森の人々の精神を、私が理解したことなのだ。

この場所が、北ウェールズ、スノウドニアと、日本の北、青森との出会いの「場」であること。それが、私の「場」への理解である。そしてこれが、私が「ダンス」と呼ぶ形であり、私を遠くここへ導いてきたものだと。

これを、運命とよぶべきだろうか？

## ANRHEG

Cefais anrheg gan goedwig Aomori: atgof o Mam. Mae hi'n byw o hyd yn symudiad y golau, o sŵn ac o liw; ei henaid hi deimlais yn yr adenydd bychain yna, yn adenydd yr adar bychain yn y goedwig. Pob planhigyn, pob creadur, gwrthrych a pherson – mae ganddynt dduw bychan yn gofalu amdanynt; dyma sut rwyf yn deall ysbryd pobl Aomori, yn byw mewn awyrgylch wedi ei gladdu mewn eira trwm am bum mis o'r flwyddyn.

Dyma'r pwynt lle mae Eryri, Gogledd Cymru ac Aomori, Gogledd Siapan, yn cwrdd; yn fy nealltwriaeth o le. Fy nghelfyddyd bersonol i, dawns, sydd wedi fy arwain hyd yma.  
Ai dyma yw tynged?

## PERFORMANCE

Each performance is considered for the space in which it's performed. Wherever possible, daylight is the only source of light, all doors are kept open to reveal a space beyond that of the performance itself; entries, pathways and exits are choreographed according to an architectural structure.

The formality of choreography is contrasted with the informality of play, of dressing. The simple act of placing a ball in a pocket is a considered action. The blink of an eye. Every action is an action of the body – even the voice.

## 公演

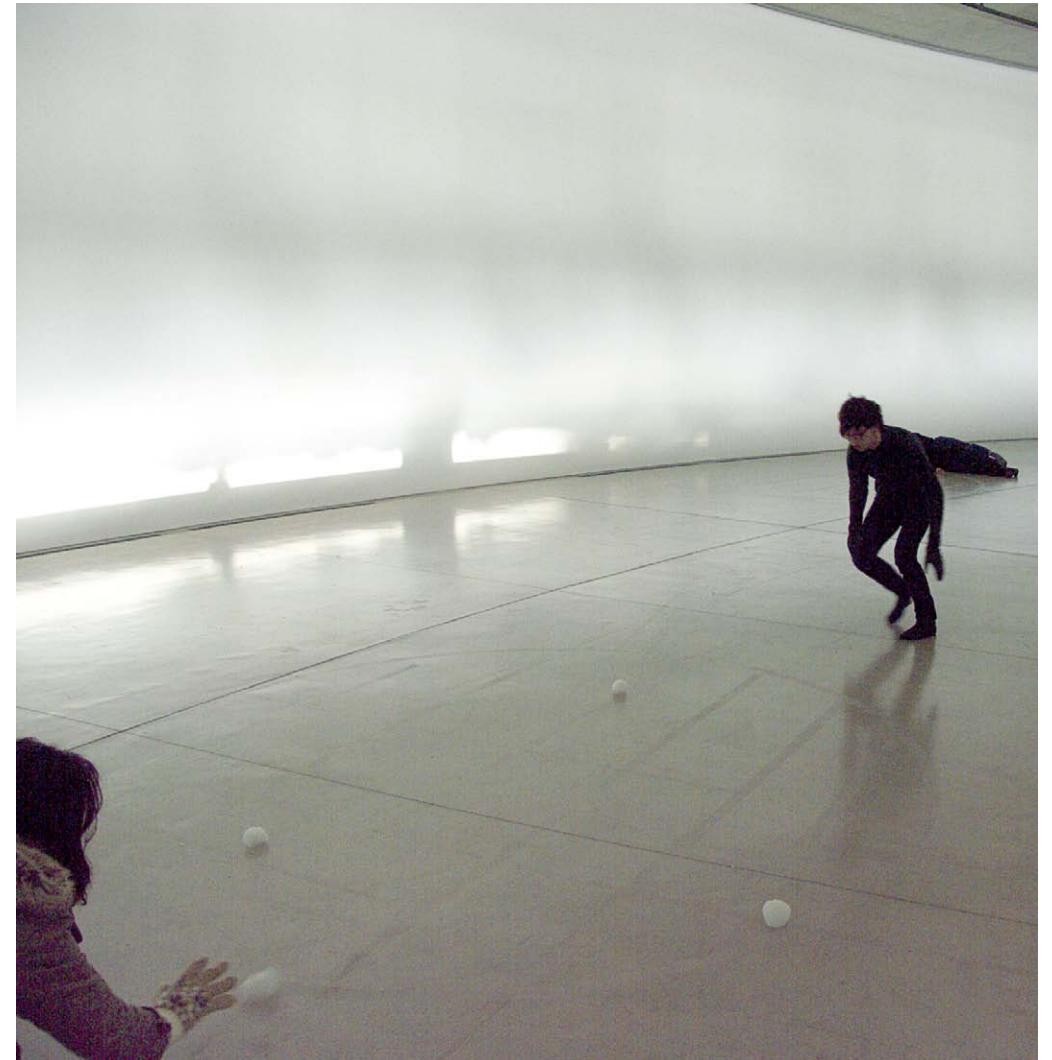
それぞれの公演は、場に対するあり方について熟考しながら行われた。どの場所においても出来る限り自然光を光源にし、パフォーマンスを行う場所以外の出入り口、通り道、非常口などすべてのドアを解放し、ひとつづきの空間の中での振付けとした。

振付けの様式は、自在に遊ぶところ、着物に着替えるところ、ポケットからボールを取り出すところ、眼の瞬きや声にいたるまで、あらゆる体の動き、動作がそれぞれ引き立ち合うようと考えられた。

## PERFFORMIAD

Mae pob perfformiad yn cael ei ystyried ar gyfer y gofod lle caiff ei berfformio, ac ym mhobman, lle mae'n bosib sicrhau hynny, golau dydd yw'r unig olau. Cedwir pob drws yn agored i ddangos y gofod tu hwnt i'r perfformiad; mynedfaedd, llwybrau ac allanfeydd yn cael eu llunio'n rhan o'r coreograffi yn ôl siâp pensaerniol.

Mae ffurfioldeb coreograffi wedi'i wrthyferbynnu gydag anffurfioldeb chwarae, o wisgo. Mae gweithred syml fel rhoi pêl mewn poced yn cael ei ystyried fel gweithred yn ddi ei hun. Amrantiad. Pob gweithred yn un gan y corff – hyd yn oed y llais.



## AOMORI

I have met dance forms and art forms, Tsugaru-shamisen sound and pitches by Yuji Hasegawa and voice tones by Kiyoko Goto, that I never knew existed, places and people of subtle beauty, like discovering a rare wild flower. If we don't take care, they will disappear, that is the flower and the dance. It is the vitality of life that produces song, dance and music in Aomori; Aomori Project is like peeling an onion, you take away one layer and beneath there is another.

## 青森

長谷川裕二の津軽三味線の音、後藤清子の声は、私がこれまで出会ったダンス、芸術様式には当てはまらないものだった。場、そして人の微細で形容しがたい美しさは、希少な野の花を見出したかのようだった。もしも私たちがそうした花や踊りに対して関心を持たなければ、消え去り、取り戻すことができないものとなるだろう。唄、踊り、音楽をこの青森で作り出すことこそ、生きる力なのだ。青森プロジェクトは、タマネギの皮を剥くことに似ている。1枚を剥いても、またその下にもう1つの層が出てくるように。

## AOMORI

Rwyf wedi cwrdd â ffurfliau dawns a chelf, synau Tsugaru-shamisen gan Yuji Hasegawa a thonau llais gan Kiyoko Goto, na chlywais eu math erioed o'r blaen, na wyddwn oedd yn bodoli; pobl a llefydd â phrydferthwch tynner, fel darganfod blodeuyn gwyllt prin. Os na fyddwn yn gofalu am y rhain, diflannu wnânt. Dawns yw'r blodeuyn yna. Egni bywyd sy'n creu cân, dawns, cerdd yn Aomori; mae Aomori Project fel plicio nionyn, un haen ar y tro yn datgelu un arall.



## DANCE

Learning the Tsugaru hand dance has become my measure towards caring for those little details, which make up a place.

Dance is a moment in time we experience together, and then it is gone; life still remains delicate and fragile.

## ダンス

津軽手踊りを習い、その微細なディテールを学ぶことは、ひとつの場を作り上げるものとは何かを知る、私の指針となった。

ダンスとは、私たちがともに時間を過ごし体験をするその時である。そしてそれはやがて過ぎ去り、人生は脆く儚いものとして残る。

## DAWNS

Mae dysgu'r ddawns law Tsugaru yn ddull mesur tuag at ofalu am y manylion bychain sy'n creu lle.

Mae dawns yn foment mewn amser i'w rannu, ac yna mae wedi mynd; bywyd o hyd yn dyner a brau.



Yosinya vertical  
back to front

## JAPAN

Working in Japan I have experienced the true meaning of community and simplicity of communication, that resource is more than budget, but a human resource, a kindness; Aomori Project could only have been realized by the co-operation and hard work of everyone who took part, their families and friends. Thank you so much Japan for the wisdom and education.

## 日本

日本で仕事をすることで、私はコミュニティの本当の意味、実直なコミュニケーションを体験した。その財産とは、金銭では量れない人間という財産、互いを思いやる心であるということを。青森プロジェクトは、メンバーだけではなく、それぞれの家族や友人たちの協力とハードワークによって成立した。知恵と教えを与えてくれた日本、本当にありがとう。

## SIAPAN

Wrth weithio yn Siapan rwyf wedi darganfod gwir ystyr cymuned a symlewydd cyfathrebu, fod adnodd yn fwy peth na chyllid, ond yn adnodd dynol, yn garedigrwydd; dim ond drwy gyd-weithio a gwaith caled pawb fu'n rhan o'r prosiect, eu teuluoedd a'u ffrindiau, y daeth Aamori Project i fod. Mae fy niolch yn fawr iawn i Siapan am y dysg a'r ddoethineb.





## GUEST PERFORMERS

### ゲスト出演者

### PERFFORMWYR GWADD

Wakana Otani 大谷 若菜, Naoyuki Araki 荒木 尚之, Yasuka Okazaki オカザキ 恭和, Haruto Suzuki 鈴木 平人,  
Megumi & Hana Kasai 葛西 恵 & はな, Shinya Ikadatsu 筱津 儘也, Tomohito Tsuchimune 土棟 智仁,  
Masahiro Yamada 山田 真弘, Tomoyuki Hinuma 日沼 智之, Michiru Akito 秋戸 満, Kazuo Nakamura 中村 和雄,  
Emiko Suzuki 鈴木 恵美子, Kaori Mitsuhashi 三橋 香織, Rie Kubota 奎田 梨絵, Yuka Sasaki 佐々木 悠花,  
Haruhiko Yoshinaga 吉永 晴彦, Pat Baker, Charles Bédin, Hal Jones Choda, Joanna Fawcett, Chushrou Gotla,  
Benoît Gouttenoire, Cyrus Warman-Hapaska, Orla Warman-Hapaska, Siobhan Hapaska, Cheri Huang, Debra  
Humphries, Areti Huwilier, Leila Huwiler, Pablo Paganopoulos-Huwiler, Leona Jones, Rainer Knupp, Agnese  
Lanza, Nerys Lloyd, Richard Huw-Morgan, Shantala Sacco, Justyna Sochaj, Lyra Thackery, Helen-Marie Wilson.

## LIGHTING DESIGN

### 照明デザイン

### CYNLLONYDD GOLEUO

Mike Brookes

## PHOTOGRAPHS BY

### 撮影

### FFOTOGRAFFIAD GAN

Kei Shii 椎 啓, Michiko Tsuda 津田 道子, Yuki Kondo 近藤 由紀, Kim Chang-Kyun キム・チャンギュン,  
Cathy Boyce, Tracey Fahy, Avâtara Ayuso.

## THANKS TO

### 謝意

### DIOLCH I

Goji Hamada 浜田 剛爾, Kei Shii 椎 啓, Yuki Kondo 近藤 由紀, Hiroyuki Hattori 服部 浩之, Yoko Izumi 泉 容子,  
Akane Noro 野呂 あかね, Makoto Sato 佐藤 誠, Hitsujya Shirotama 羊屋 白玉, Keiestu Narita 成田 恵悦,  
Yukako Sakuraba 桜庭 由佳子, Sotoku Mikami 三上 宗徳, Akemi Murakami 村上 朱美, Atsuko Hisano 久野 敦子,  
Haruna Tsutumi 堀 治菜, Ogasawara-san 小笠原さん, Kasugai Ballet Art 春日井バレエアート, Azusa Ono,

Janek Alexander, Carol Jones, Dan Young, Trevor Turton, Hannah Firth, Dean Woolford, Amy Ison, Anyshiey Yarnel,  
Debora Light, Megan Price, Brendan Keaney, Kat Bridge, Silka Arnold, William Palmer, Lisa Benge, Elizabeth  
Barker, Alexandra Baybutt, George Johnson, Thomas Johnson, Lauren Mulvee, Caron Loudy, Antigone Avdi, Sally  
McKay, Sally Baker, Sioned Puw Rowlands, Siri Wigdel, Gill Clarke, Karine Décorne, Martin Barlow, Frank Bock,  
Fiona Otting, Elen Ap Roberts, Richard Lee.

## PRODUCED BY

### 制作

### CYNHYRCHWYD GAN

### ARTizan (青森)

## CO-PRODUCED WITH

### 共催

### CYD-GYNHYRCHIAD GYDA

Aomori Contemporary Arts Centre 国際芸術センター青森, Aomori Public College 青森公立大学,  
Chapter チャプター, Greenwich Dance グリニッジ・ダンス.

## IN CO-OPERATION WITH

### 協力

### AR Y CYD Â

BankART 1929,

TPAM, Tokyo Performing Arts Meeting in Yokohama 2011 TPAM 国際舞台芸術ミーティングin 横浜2011,  
PARC, Japan Center, Pacific Basin Arts Communication PARC 国際舞台芸術交流センター,  
J-AIR Network Forum, J-AIR ネットワーク会議実行委員会 Rhwydwaith Forwm J-AIR,  
Hotel Yamagami ( Aomori) ホテル山上 (青森) Gwesty Yamagami,  
Galeri Caernarfon, Dawns i Bawb, Oriel Mostyn Gallery, Jerwood Space.

## SPONSORED BY

助成

NODDIR GAN

The Saison Foundation 公益法人セゾン文化財団, EU Japan Fest Japan Committee EU ジャパンフェスト日本委員会,  
Wales Arts International ウェールズ・アーツ・インターナショナル Celfyddydau Rhyngwladol Cymru,  
Arts Council of Wales アーツ・カウンシル・ウェールズ Cyngor Celfyddydau Cymru,  
The National Lottery ウェールズ国営宝くじ Y Loteri Genedlaethol,  
Welsh Government ウェールズ政府議会 Llywodraeth Cymru,  
The Daiwa Anglo-Japanese Foundation 大和日英基金,  
Japan Foundation 国際交流基金.

## WELSH TRANSLATION

ウェールズ語訳

CYFIAETHIAD CYMRAEG

Siân Melangell Dafydd

## JAPANESE TRANSLATION

日本語訳

CYFEITHIAD SIPANEADD

Teiko Hinuma 日沼 穎子

## BOOK DESIGN

ブック・デザイン

CYNLLUNYDD LLYFR

A1 Design, Cardiff

## MASTERING CD

CDマスタリング

MEISTRIOLI CD

Soundworks

## BOOK AND CD SPONSORED BY

青森プロジェクト・ブック&CD協力

NODDIR Y LLYFR A'R CD SAIN GAN

The Great Britain Sasakawa Foundation グレイトブリテン・ササカワ財団,

Wales Arts International ウェールズ・アーツ・インターナショナル Celfyddydau Rhyngwladol Cymru,

Chapter チャプター, ARTizan (青森), Joshibi University of Art and Design 女子美術大学,

Tŷ Newydd Writers Centre ウェールズ文学研究交流 Canolfan Ysgrifenu Tŷ Newydd,

Translators' House Wales テイ ニュウイド・ライターズ・センター Tŷ Cyflaethu Cymru,

Wales Literature Exchange ウェールズ翻訳家ハウス Cyfnewidfa Lên Cymru,

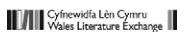
Greenwich Dance グリニッジ・ダンス.

## WITH SPECIAL THANKS TO

厚謝

GYDA DIOLCH ARBENNIG I

James Tyson + Bet Davies ジェイムズ・タイソン+ベット・デイヴィス



# AOMORI PROJECT

## 青森プロジェクト

LIVE RECORDING CHAPTER 09:04:2011

RECORDIAD BYW, CHAPTER 09:04:2011

Tsugaru-shamisen

Hasegawa Sangen-kai

Yuji Hasegawa

Yushin + Yuso Hasegawa

Tsugaru-minyo singer Cantores Tsugaru-minyo

Kiyoko Goto

### SONGS CANEUON

1. Tsugaru Yosare-bushi
2. Tsugaru Mandara
3. Tsugaru-bayashi (Bon-odori)
4. Tsugaru Jongara-bushi
5. Tsugaru Ohara-bushi
6. Tsugaru Yamauta – voice llais – Yuji Hasegawa & Kiyoko Goto
7. Tsugaru Mandara
8. Tsugaru Jongara-bushi

ライブ録音 (於：チャプター 2011年4月9日)

津軽三味線 (長谷川三絃会)

長谷川 裕二

長谷川 裕真

長谷川 裕宗

津軽民謡

後藤 清子

### 曲目

1. 津軽よされ節
2. 津軽曼荼羅
3. 津軽ばやし
4. 津軽じょんがら節
5. 津軽小原節
6. 津軽山唄 (唄：長谷川 裕二、後藤 清子)
7. 津軽曼荼羅
8. 津軽じょんがら節



# AOMORI PROJECT

## 青森プロジェクト

LIVE RECORDING CHAPTER 09:04:2011

RECORDIAD BYW, CHAPTER 09:04:2011

ライブ録音 (於：チャプター 2011年4月9日)



A Chapter and Sioned Huws publication. Copyright © Sioned Huws  
Chapter, Market Road, Canton, Cardiff CF5 1QE, Wales  
Charity No: 500813

発行 / チャプター・アーツセンター、ショーネッド・ヒューズ

Cyhoeddwyd gan Chapter a Sioned Huws. Sioned Huws @ Hawlfraint  
Chapter, Heol y Farchnad, Treganna, Caerdydd CF5 1QE, Cymru  
Rhif Elusen: 500813

[www.chapter.org](http://www.chapter.org) [enquiry@chapter.org](mailto:enquiry@chapter.org)

ISBN 978-1-900002



97819000029346